

西班牙语文学注释读物

玛丽娅内拉

MARIANELA

[西班牙] 贝尼托·佩雷斯·加尔多斯著

商务印书馆

西班牙语文学注释读物

# 玛丽娅内拉

MARIANELA

(西汉对照·简写本)

〔西班牙〕贝尼托·佩雷斯·加尔多斯·著

商务印书馆

1984年·北京

西班牙文学注释读物

MALIANEIRA

玛莉娅·内拉

〔西班牙〕贝尼托·佩雷斯·加尔多斯 著

石然 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街69号)

新华书店北京发行所发行

市政水泥制品印刷厂印刷

统一书号#0017·185

---

1984年3月第1版

开本 787×1092 1/32

1984年3月北京第1次印刷

字数 401 千字

印数 2,400 册

印张 6 1/4

定价：0.66元

## 前 言

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯(1843—1920),十九世纪西班牙伟大的现实主义作家,是继西班牙文学巨匠塞万提斯之后西班牙最多产的杰出小说家,同时也是世界文坛上的多产作家之一。他一生著作繁富,在五十二年的文学创作生涯中,为西班牙语国家的读者留下了近百部文学著作(七十八部小说,二十四部戏剧以及十五部游记、回忆录、讲演集等其他作品)。他所写的作品犹如一个包括形形色色人物的社会缩影,他笔下的近八千个人物,都是西班牙读者日常生活中所能接触到的、活生生的人物。他的不少优秀作品均以马德里为背景,但他所反映的却是西班牙的普遍性问题,深受国内外读者欢迎。许多评论家因此经常把他与巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰相提并论。

加尔多斯出生于西班牙加纳利群岛的拉斯巴尔玛斯城。1863年赴马德里学习法律,与此同时开始从事新闻工作;后来,他放弃法律事务,专门从事文学创作,靠写作谋生。加尔多斯生活的时代正是西班牙社会政治生活中发生一系列重大变革的时代。他年青时政治观点相当矛盾,曾主张君主立宪,但继而转向资产阶级民主主义,直至晚年开始接受了社会主义学说。他是政治上、宗教上的自由主义者。他针砭西班牙知识界生活的呆滞、强大的无所不在的教会的伪善。他曾数次当选为国会议员。

充满爱国热情的民族意识,以及反对地方封建割据、反

对教权主义、揭露社会不公正的民主思想，是他的作品表现的主题。加尔多斯写的七十八部小说，大致可以分为社会小说和历史小说两大类，而后者就占一半以上。作者几乎用了毕生精力从事的卷帙浩繁的、具有强烈个人风格的巨著《民族轶事》，是他的代表作。全书共分五辑，每十卷为一辑，因第五辑仅完成六卷，总共四十六卷。每卷都是一部独立成篇的小说；而每辑都环绕一个中心人物的生活，反映一个时期的历史侧面。这部巨著艺术地再现了十九世纪近70年的西班牙历史，达到了真实和虚构的难得的完美结合，给人民以爱国主义教育，提高了民族觉悟。另一类即以当时五光十色的社会生活为背景的三十部社会小说。其中《裴翡达夫人》、《格罗莉娅》、《莱昂·罗契一家》以及本书《玛丽娅内拉》等是他的早期著作中最受读者欢迎的作品，都保持着这个时期作品中的倾向鲜明的特色，经常提出重大的社会问题，以深刻的同情心和洞察力揭示西班牙的社会问题。

在作者所写的小说中，《玛丽娅内拉》是唯一的一部田园牧歌式的小说，据说也是作者本人的得意之作。故事叙述一位盲人少爷在恢复视力之后，仅因看到过去恋人的丑陋外形，而不顾这位少女的纯朴、善良的优秀品德以及他们相爱时立下的山盟海誓，最后抛弃了她，导致少女悲愤死去。作家通过美与丑、贫与富等矛盾，深刻地揭示了社会问题。除了对故事发生地点的描绘上、对某些“慈悲心肠”的基督徒的辛辣讽刺上作者运用了现实主义创作手法外，严格地讲这部作品并非加尔多斯的典型作品，何况这种外形丑陋与内心美好相结合的人物亦非作者首创，看来很可能受到雨果作品的启迪。但是，作者对受压迫的下层人民深表同情的立场，

还是显而易见的。

加尔多斯的反教权、反专制君主的鲜明政治立场引起西班牙反动阶层的切齿痛恨，他们把他视为洪水猛兽，处处对他进行刁难、打击、迫害。反动的宗教狂们不止一次地阻拦、拖延西班牙皇家语言科学院吸收加尔多斯为该院院士，特别是1912年竟发展到迫使科学院投票反对加尔多斯为1912年度的诺贝尔文学奖候选人。作家晚年双目完全失明，在贫病交加中溘然长逝。

他的许多作品被译成多种文字出版，象创作高峰时期的代表作《哈辛达和福尔托纳达》以及《玛丽娅内拉》、《特丽斯丹娜》、《那萨林》、《折磨》等作品还被搬上银幕，作者的国际声望日益增高。

本书系简写本，文字上虽然有大量的删减，但保留了原著的故事情节，结构上也保持了作者的写作特点。故事本身并不复杂，但情节感人肺腑，人物形象刻画生动，心理描写细腻，给人留下难以磨灭的印象。全书采用作者原著文句，文笔流畅，辞藻丰富。我们对书中某些语法现象进行分析，对某些短语和难句加以注释，并附以参考译文，以期读者对作者创作思想、写作技巧以及全书原文有一个全面的了解。但由于译注者水平有限，错误和不妥之处在所难免，希望读者给予批评指正。

译注者

## 目 次

1. Perdido ..... 2  
迷路
2. Guiado .....12  
向导引路
3. Un diálogo que servirá de exposición .....22  
一场表明身世的对话
4. La familia de piedra .....36  
石头之家
5. Trabajo—Paisaje—Figura .....46  
工作——景色——人物
6. Tonterías .....54  
一番蠢话
7. Prosiguen las tonterías .....78  
又一番蠢话
8. Los Golfines .....86  
戈尔芬兄弟
9. Historia de dos hijos del pueblo .....94  
两个孤儿的遭遇
10. El patriarca de Aldeacorba .....102  
阿尔德亚科尔瓦的长者
11. El doctor Celipín .....106  
塞利宾博士
12. Los tres .....118  
三个人
13. Fugitiva y meditabunda .....128  
躲藏和沉思的内拉
14. La Nela se decide a partir .....142  
内拉决定出走
15. Domesticación .....154  
驯化
16. Los ojos matan .....172  
眼睛杀人

## 1. PERDIDO

Se puso el sol. Tras el breve crepúsculo vino tranquila y oscura<sup>①</sup> la noche, en cuyo negro seno<sup>②</sup> murieron poco a poco los últimos rumores de la tierra soñolienta, y el viajero siguió adelante en su camino, apresurando su paso a medida que avanzaba el de la noche. Iba por angosta vereda, de esas que sobre el césped traza el constante pisar de hombres y brutos, y subía sin cansancio por un cerro, en cuyas vertientes se alzaban pintorescos grupos de guindos, hayas y robles. (Ya se ve que estamos en el Norte de España.)

Era un hombre de mediana edad, de complexión recia, buena talla, ancho de espaldas, resuelto de ademanes, firme de andadura, basto de facciones, de mirar osado y vivo, ligero, a pesar de su regular obesidad, y (dígase de una vez,<sup>③</sup> aunque sea prematuro) excelente persona por doquiera que se le mirara. Vestía el traje propio de los señores acomodados que viajan en verano, con el redondo sombrero que debe a su fealdad el nombre de hongo<sup>④</sup>; gemelos de campo pendientes de una correa y grueso bastón que, entre paso y paso, le servía para apalear las zarzas cuando extendían sus ramas llenas de afiladas uñas para atraparle la ropa.

Detúvose, y mirando a todo el círculo del horizonte, parecía impaciente y desasosegado. Sin duda no tenía gran confianza en la exactitud de su itinerario y aguardaba el paso de algún aldeano que le diese buenos informes topográficos para llegar pronto y derechamente a su destino.

“No puedo equivocarme — murmuró —. Me dijeron que

① tranquila y oscura 静谧、漆黑的。这两个形容词在本句中起双重补语作用，性数和主语 la noche 相配合。② en cuyo negro seno 在茫茫暗夜中。cuyo 是关系代词，其先行词为 la noche。③ dígase de una vez 说干脆

## 一、迷路

太阳西坠。短暂的黄昏过后是静谧、漆黑的夜晚。昏昏欲睡的大地上，最后的窸窣声渐渐消失在茫茫暗夜中。随着夜幕的降临，赶路人加快了步伐，继续朝前赶路。羊肠小道上野草丛生，现出常有行人和牲畜过往践踏的印迹；赶路人沿着这条小道不知疲倦地爬上山岗，景色如画的山坡上长满一片片野樱树、榉树及榆树（这里显然是西班牙的北方了）。

这是一位中年男子，身强力壮，高个子，宽肩膀，举止大方，步履稳健，容貌粗犷，目光流露出果断、机智的神采。虽然身体略显发胖，但动作却十分敏捷（干脆说，虽然发胖得早了点儿）；无论从哪个角度看，都是个讨人喜欢的人。他一身阔老们出外度夏的打扮，头戴圆蘑菇帽——此名由其式样丑陋而来，望远镜挂在一条皮带上，手拿一根粗手杖；他不时地用手杖抽打着荆棘，拨开伸向路旁的会钩住他衣服的满是利刺的枝条。

他停下来环视天际，显得焦躁不安。无疑，他不完全相信自己的路走得对，他在等待着有个村民走过，准确地告诉他这里的地形，以便尽快直接赶到目的地。

“我不会走错，”赶路人喃喃说道。“人家告诉我，要踩着踏脚石过一点，干脆说。④ ... que debe a su fealdad el nombre de hongo 此名（指圆蘑菇帽）由其式样丑陋而来。deber ... a ... 把...归因于...”

atravesara el río por la pasadera ...; así lo hice. Después que marchara adelante, siempre adelante. En efecto: allá, detrás de mí, queda esa apreciable villa, a quien yo llamaría Villafan-gosa, por el buen surtido de lodos que hay en sus calles y caminos... De modo que, por aquí①, adelante, siempre adelante ... (Me gusta esta frase, y si yo tuviera escudo no le pondría otra divisa) he de llegar a las famosas minas de Socartes."

Después de andar largo trecho, añadió:

"Me he perdido, no hay duda de que me he perdido ... Aquí tienes, Teodoro Golfín, el resultado de tu adelante, siempre adelante. Estos palurdos no conocen el valor de las palabras. O han querido burlarse de ti, o ellos mismos ignoran dónde están las minas de Socartes. Un gran establecimiento minero ha de anunciarse con edificios, chimeneas, ruido de arrastres, resoplidos de hornos, relincho de caballos, trepidación de máquinas, y yo no veo, ni huelo, ni oigo nada ... Parece que estoy en un desierto... ¡Qué soledad! Si yo creyera en brujas② pensaría que mi destino me proporcionaba esta noche el honor de ser presentado a ellas... ¡Demonio! Pero ¿no hay gente en estos lugares? ... Aún falta media hora para la salida de la luna. ¡Ah, bribona, tú tienes la culpa de mi extravío! ... Si al menos③ pudiera conocer el sitio donde me encuentre ... Pero, ¿qué más da?④ (Al decir esto hizo un gesto propio del hombre esforzado que desprecia los peligros.) Golfín, tú que has dado la vuelta al mundo, ¿te acobardarás ahora? ... ¡Ah! Los aldeanos tenían razón: Adelante, siempre adelante. La ley universal de la locomoción no puede fallar en este momento."

Y puesta denodadamente en ejecución aquella osada ley, recorrió un kilómetro, siguiendo a capricho⑤ las veredas que le salían al paso⑥ y se cruzaban y quebraban en ángulos mil, cual

① por aquí 从现在起。aquí 本来是表示地点的副词，这里表示时间。如：Hasta aquí no nos ha faltado nada. 到目前我们还什么都没缺过。② bruja f. 女巫。③ al menos 至少，起码。④ ¿qué más da? (短语) 这有什么

河……我是这样走的呀。然后就向前，一直向前。是这样的呀：那个可敬的村镇已落在我身后，镇上的大街小巷泥泞不堪，我把它叫烂泥镇……这么说，从现在起，我就该向前走，一直向前走了……（我喜欢这句格言，如果我有族徽的话，我就在上面刻上这句格言），我要到大名鼎鼎的索卡尔特斯矿区去。”

他走了好长一段路后又说：

“我迷路了，无疑是迷路了……特奥多罗·戈尔芬，这便是你那个‘向前，一直向前’的下场。这些乡巴佬不懂这句话的含义。如果他们不是有意作弄你，那就是连他们自己也不知道索卡尔特斯矿在什么地方。大凡一个大矿，总该有些迹象，象高楼、烟囱、拖曳声、高炉的喘息声、马嘶声及机器的轰鸣声什么的，可现在，我却什么也看不到，闻不到，听不到……我好象置身于一片荒漠中……多幽静呀！如果我信邪的话，那我一定会想，我今晚有幸要在路上见到女巫了……见鬼！难道这一带就没有人吗？……还要半个小时月亮才会出来。啊，你这个懒婆娘，都是因为你，我才迷了路呀！……我至少能知道自己现在在什么地方也好呀……不过，这有什么了不起？（他在说这句话时脸上露出只有那些不畏风险的硬汉们才有的表情。）戈尔芬，你也曾走遍天下，难道现在就被吓倒不成？……啊，村民们说得对：向前，一直向前。运动的普遍法则是不可能在此刻失灵的。”

这条果断的法则被大胆地付诸实践了，他顺着眼前纵横交错、蜿蜒么了不起？ ⑤ a capricho 胡乱地，随意地。 ⑥ las veredas que le salían al paso 眼前的小路。

si<sup>①</sup> quisiesen engañarle y confundirle más.

Por grandes que fueran<sup>②</sup> su resolución e intrepidez, al fin tuvo que pararse. Las veredas, que al principio subían, luego empezaron a bajar, enlazándose, y al fin bajaron tanto, que nuestro viajero hallóse en un talud, por el cual sólo habría podido descender echándose a rodar.

“¡Bonita situación! — exclamó, sonriendo y buscando en su buen humor lenitivo a<sup>③</sup> la enojosa contrariedad —. ¿En dónde estás, querido Golfín? Esto parece un abismo. ¿Ves algo allá abajo? Nada, absolutamente nada ...; pero el césped ha desaparecido, el terreno está removido. Todo es aquí pedruscos y tierra sin vegetación, teñida por el óxido de hierro ... Sin duda estoy en las minas ..., pero ni alma viviente,<sup>④</sup> ni chimeneas humeantes, ni ruido, ni un tren que murmure a lo lejos, ni siquiera un perro que ladre ... ¿Qué haré? Hay por aquí una vereda que vuelve a subir. ¿Seguiréla? ¿Desandaré lo andado? ... ¡Retroceder! ¡Qué absurdo! O yo dejo de ser quien soy, o llegaré esta noche a las minas de Socartes y abrazaré a mi querido hermano. Adelante, siempre adelante.”

Dió un paso y hundióse en la frágil tierra movediza.

“¿Esas tenemos,<sup>⑤</sup> señor planeta? ... ¿Con que<sup>⑥</sup> quiere usted tragarme? ... Si ese holgazán satélite quisiera alumbrar un poco, ya nos veríamos las caras<sup>⑦</sup> usted y yo ... Y a fe que<sup>⑧</sup> por aquí abajo no hemos de ir a ningún paraíso. Parece esto el cráter de un volcán apagado ... Hay que andar suavemente por tan delicioso precipicio. ¿Qué es esto? ¡Ah! una piedra: magnífico asiento para echar un cigarro, esperando a que salga la luna.”

El discreto Golfín se sentó tranquilamente, como podría haberlo hecho en el banco de un paseo, y ya se disponía a fumar,

---

① cual si 好象, 仿佛。 ② por grandes que fueran ... 虽然很大。 ③ buscando en su buen humor lenitivo a ... 想乘兴缓和...。 lenitivo 缓和剂。 ④ ni alma viviente 没有一个人影。 ⑤ ¿Esas tenemos? 原来如此呀

曲折、仿佛有意欺骗、迷惑他的山间小径胡乱地向前走了一公里。

虽然他决心很大，胆量也不能说小，但最后还是不得不停下来。那一条条小径起初是通向高处的，但后来便盘旋而下，并相互交织在一起，最后一直倾斜到这样的程度，以致倘若我们这位赶路人想下去，非得滚下去不可。

“好地方！”他笑着高声道，想乘兴缓和一下自己恼怒的心情。“你这是到什么地方了，亲爱的戈尔芬？这好象是个无底洞呀。你能看见下面的东西吗？看不见，什么都看不见……但地面上的草已经消失，地面坑坑洼洼的。这个地方到处是乱石和光秃秃的铁锈色土地……这里无疑是矿场了……可连个人影都没有，看不见烟囱冒烟，听不见喧哗，也听不见远处有火车隆隆作响，连狗叫的声音都听不见呀……怎么办？这里倒是有一条小路折向高处。就走这条路呢，还是朝原路返回去？……后退！这可太荒唐了！我今晚到不了索卡尔特斯矿，拥抱不上我亲爱的弟弟，我就誓不为人。向前，一直向前。”

他朝前刚跨了一步，就陷进松散的土层里。

“原来如此呀，地球先生？这么说你要把我吞下去，是吗？如果懒惰的月亮肯给我一线光亮，那咱们就等着瞧吧……从这下面走，确实到不了任何天堂。这地方好象是一座死火山的火山口……在这样美妙的深涧里可要轻轻地走啊。这是什么？啊，是块石头；正好坐在上面抽支烟，等着月亮出来吧。”

谨慎的戈尔芬不声不响地坐下，仿佛在一个街心公园的长椅上坐

(对一个人的言语和行为表示惊奇或生气的短语)。⑥ con que 这么着。⑦ verse las caras (用来威胁对方)等着瞧吧！⑧ a fe que ... 确实。

cuando sintió una voz ...

“Vamos — dijo el viajero lleno de gozo —, humanidad ① tenemos. Ese es el canto de una muchacha; sí, es voz de mujer, y voz preciosísima. Me gusta la música popular de este país. Ahora calla ... Oigamos, que pronto ha de volver a empezar ... Ya, ya suena otra vez. ¡Qué voz tan bella, qué melodía tan conmovedora! Pero, si no me engaña el oído, la voz se aleja ... La graciosa cantadora se va. ¡Eh, niña, aguarda, detén el paso!

La voz, que durante breve rato había regalado ② con encantadora música el oído del hombre extraviado, se iba perdiendo en la inmensidad tenebrosa, y a los gritos de Golfín ③ el canto extinguióse por completo.

“Esta es una situación divina — murmuró Golfín, considerando que no podía hacer mejor cosa que dar lumbre a ④ su cigarro —. No hay mal que cien años dure. Aguardemos fumando. Me he lucido con querer venir solo y a pie a las minas. Mi equipaje habrá llegado primero, lo que prueba de un modo irrefutable las ventajas de adelante, siempre adelante.

Movióse entonces ligero vientecillo, y Teodoro creyó sentir pasos lejanos en el fondo de aquel desconocido o supuesto abismo que ante sí tenía. Puso atención, y no tardó en adquirir la certeza de que alguien andaba por allí. Levantándose, gritó:

— Muchacha, hombre o quienquiera que seas, ¿se puede ir por aquí a las minas de Socartes?

No había concluido, cuando oyóse el violento ladrar de un perro, y después una voz de hombre, que dijo:

— ¡Choto, Choto, ven aquí!

— ¡Eh! — gritó el viajero —. Buen amigo, muchacho de todos los demonios, ⑤ o lo que quiera que seas, sujeta pronto ese perro, que yo soy hombre de paz.

— ¡Choto, Choto!

---

① humanidad *f.* 人. ② regalar *tr.* 使愉快, 使喜悦; 赠送. ③ a los gritos de Golfín 戈尔夫芬一喊. 前置词 a 在此处表示原因. ④ dar lumbre

下憩息一般。当他正要抽烟时，突然听到有人说话的声音……

“这下可好了，”戈尔芬喜悦地说，“有人了。是个姑娘在唱歌；是的，是女人的声音，甜美悦耳的嗓音。我喜欢这个地方的民间音乐。歌声现在停了……听着吧，很快又会唱起来的……好了，又唱起来了。多美妙的歌声，多动人的旋律，但是，如果我没听错的话，这声音正渐渐远去……可爱的歌手要走了。喂，姑娘，等一等，请你停步啊！”

给迷了路的戈尔芬带来短暂欢乐的悦耳歌声，正渐渐消失在茫茫黑夜中；戈尔芬一喊，歌声完全哑然无声了。

“这可是个绝妙的去处”戈尔芬一边说，一边想正好把烟点上。“天无绝人之路。我看，我就一边抽烟一边等着吧。我独自一人徒步来矿上是要显显自己的本领。我的行李大概早已到了，这就无可辩驳地证明了‘向前，一直向前’的好处。”

这时，吹来一阵微风，特奥多罗仿佛听见在眼前那个尚未认识或虚构的深涧底部有隐隐约约的脚步声。他屏息静听，很快便断定确实有个人在那里走动。他站起来高声道：

“你是姑娘也好，小伙子也罢，不管你是什么人吧，去索卡尔特斯矿是从这儿走吗？”

他话音未落，便听到一只狗在狂吠，随后是一个男人的声音说道：

“乔托，乔托，过来！”

“喂！”行路人喊道。“你是好朋友也好，顽皮家伙也罢，随你是什么人吧，你快把狗拴住，我可是个好人呐。”

“乔托，乔托！”

a ... 点着... ⑤ muchacho de todos los demonios 顽皮的孩子，调皮鬼。

Vió Golfín que se le acercaba un perro negro y grande; mas el animal, después de gruñir junto a él, retrocedió, llamado por su amo. En tal punto y momento<sup>①</sup> el viajero pudo distinguir una figura, un hombre, que, inmóvil y sin expresión, cual muñeco de piedra, estaba en pie a distancia como de diez varas,<sup>②</sup> más abajo de él, en una vereda transversal que aparecía irregularmente trazada por todo lo largo del talud. Este sendero y la humana figura detenida en él llamaron vivamente la atención de Golfín, que, dirigiendo gozosa mirada al cielo, exclamó:

— ¡Gracias a Dios! Al fin sale esa loca. Ya podemos saber dónde estamos. No sospechaba yo que tan cerca de mí existiera esta senda. Pero si es un camino ... — ¡Hola, amiguito! ¿Puede usted decirme si estoy en Socartes?

— Sí, señor; éstas son las minas, aunque estamos un poco lejos del establecimiento.

La voz que esto decía era juvenil y agradable, y resonaba con las simpáticas inflexiones que indican una disposición a prestar servicios<sup>③</sup> con buena voluntad y cortesía.

— Bien, amiguito: doy a usted las gracias por las noticias que me ha dado y las que aún ha de darme ... Salí de Villamogada al ponerse el sol. Dijéronme que adelante, siempre adelante.

— ¿Va usted al establecimiento? — preguntó el misterioso joven, permaneciendo inmóvil y rígido, sin mirar al doctor, que ya estaba cerca.

— Sí, señor; pero, sin duda, equivoqué el camino.

— Esta no es la entrada de las minas. La entrada es por la pasadera de Rabagones, donde está el camino y el ferrocarril en construcción. Por allá hubiera usted llegado en diez minutos al establecimiento. Por aquí tardaremos más, porque hay bastante distancia y muy mal camino. Estamos en la última zona de explotación y hemos de atravesar algunas galerías y túneles, bajar

---

① en tal punto y momento 正在这时。 ② vara 杆(西班牙长度单位)。

戈尔芬看见一条大黑狗朝他这边跑来，但那条狗在他身边汪汪叫了几声，便被它的主人吆喝回去了。这时候行路人才隐约看到一个人，一个男人；那人一动不动，脸上毫无表情，象个石头娃娃似的，站在下面一条横穿过斜坡的羊肠小道上，离他大约有十杆远的光景。小路和停在小路上的人影引起了戈尔芬极大的注意，他眼望长空兴奋地喊道：

“感谢天主！这个疯婆娘终于出来了。现在我可知道自己在什么地方了。真没想到，离我这么近的地方还有这么一条路。说不定还是条大道呢……喂，朋友！您能告诉我这里是索卡尔特斯吗？”

“是的，先生。这里是矿区，虽然离矿务局还有一段距离。”

说这话的是位青年，声音十分悦耳，言语中流露出同情，表明他非常乐于助人。

“好吧，朋友，感谢您现在和日后的指点……我是在太阳落山时离开雨淋镇的。人家告诉我，往前走，一直往前走。”

“您是到矿务局去的吗？”神秘的青年依然一动不动，直挺挺的站在那里，连来到他身旁的戈尔芬大夫看都不看一眼。

“是的，先生。可我准是走错路了。”

“这儿不是矿区的入口处。入口处在拉瓦哥内斯桥那边，那儿有一条公路，现在正在修铁路。您要是走那儿，十分钟就到矿务局了。走这儿，咱们就得多耽搁一会儿，因为从这儿到那儿还有相当一段距离，而且路很不好走。这是个最新开发出来的矿区，我们必须穿过几个矿井

---

约等于 835 毫米)。 ③ prestar servicios 效劳；供职。